




Valentina Colafati

DATE OF BIRTH:
28/08/1995


CONTACT

Nationality: Italian

Gender: Female

 Via Carmelo Maestrini 194
00128 Rome, Italy

 valentinacolafati@gmail.com

 (+39) 3456112429

WORK EXPERIENCE

08/2019 - 09/2019 - Pisa, Italy

Translator

EMOTION S.R.L.

I translated and localized from Italian into English and Russian "Pem Cards" application's code strings. It was a very interesting job because it gave me the opportunity to learn more about string translation, which is an extremely dynamic and precise work. In addition, I had to work closely with the code developers, which has been incredibly informative. I used Matecat to improve quality and consistency, as well as increasing the productivity.

Other service activities

03/2019 - 04/2019 - Montegrano (FM), Italy

Translator

ITACA S.R.L.

I translated the company's website from Italian into English, gaining experience in the field of software translation. Being a very technical text, I used Matecat and SDL Trados Studio 2017 to get maximum efficiency and quality control assurance.

Professional, scientific and technical activities | <https://www.itacasw.it/>

09/2018 - 11/2018 - Roma, Italy

Translator

The Wedder

I translated The Wedder's website from Italian into English and Russian, gaining experience in the tourism and wedding planning field. Moreover, I had to collaborate with the web designer so that everything would be alright. I am indeed very good at teamwork, and I think that cooperation is essential for a high quality result.

Other service activities | <https://www.thewedder.com/>

31/07/2020 - 31/07/2020 - Santa Teresa di Riva (ME), Italy

Proofreader and Translator

Maimone immobiliare

I revised, through the use of LQA systems, a brief tourist translation which, however, turned out to be completely wrong, so I had to retranslate it.

EDUCATION AND TRAINING

2018 - 2020 - Pisa, Italy

● **Master's Degree in Linguistics and Translation (Literary Translation curriculum)**

University of Pisa

During my master's degree, I could put my translation skills into practice through courses and workshops aimed at the practice of editorial translation, some of which were taught by esteemed literary translators, such as Norman Gobetti.

For example, I've attended an audiovisual translation course which allowed me to practise the basics of subtitling, translating a docufilm about the Russian pianist Oleg Karavajchuk ("Karavajchuk. Vne ljubvi"). Moreover, I took a course dedicated to the development of translation techniques where I have learnt how to use the major CAT tools on the market, including Trados Studio 2017, for which I am certified.

The course of study also focused on literature and linguistics, with a practical laboratory of creative writing in Italian, to refine communication skills in one's native language.

Furthermore, I've obtained a three-month scholarship at the prestigious Faculty of Journalism of the Moscow State University (MSU), where I could take some exams in Russian, enhancing my language skills. Over these three months, I have also taught Italian to Russian students, encouraging them to improve their speaking and writing skills through games and mock tests.

Field(s) of study

- Arts and humanities : *Language acquisition* | *Languages not further defined* | *Literature and linguistics*

110/110L | Translating "Novaya Drama": dramaturgical translation and staging of "Plastilina" by V. Sigarev. | EQF level 7 | CFU | 120

2014 - 2017 - Rome, Italy

● **Bachelor's Degree in Foreign Languages and Cultures**

"Roma Tre" University

Throughout my bachelor's years, I've examined all kinds of translations, from specialized to editorial one. My languages of study were English and Russian. In the second year, I obtained a three-month scholarship at the Faculty of Linguistics and Literature of the Moscow State University (MSU) to attend a wide range of courses and seminars in Russian, some of which were aimed primarily at literary translation (both it-ru and ru-it) and at the improvement of my language skills.

For my bachelor's thesis, I wanted to venture into the field of drama translation, which has always been of great fascination to me, by analyzing the existing Italian translations of "Gore ot Uma" (Woe from wit) by A. Griboedov, one of the most important plays in the Russian theatrical heritage.

Field(s) of study

- Arts and humanities : *Language acquisition* | *Languages not further defined* | *Literature and linguistics*

110/110L | "Every word is a judgment": Translation issues analysis in "Woe from wit" by A.S. Griboedov | EQF level 6 | CFU | 180

2020 - 2020

● **CW Elab Training course for Translators**

Creative Words

I attended an online training course to refine my knowledge of CAT tools and other aspects of specialized translation (e.g. videogames localization, transcreation, legal and patent translation).

Certificate of attendance

2020 - 2020

● **HTML for Translators: an introduction to web pages code**

European School of Translation

With this course, I've practised the basics of HTML coding and its application to the translation field, especially when combined with CAT tools.

18/06/2018 - 18/06/2018

● **SDL TRADOS STUDIO 2017 CERTIFICATE**

SDL TRADOS

I've obtained the first level certificate for the use of SDL Trados Studio 2017, one of the most advanced and reliable CAT tool on the market.

<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=bbf9f753-3618-47b4-9d01-ba3788d13548>

LANGUAGE SKILLS

MOTHER TONGUE(S): Italian

English

Listening
C2

Reading
C2

Spoken
production
C2

Spoken
interaction
C2

Writing
C2

Russian

Listening
C1

Reading
C1

Spoken
production
C1

Spoken
interaction
C1

Writing
C1

Chinese

Listening
B1

Reading
B1

Spoken
production
B1

Spoken
interaction
B1

Writing
B1

Spanish

Listening
B1

Reading
B1

Spoken
production
B1

Spoken
interaction
B1

Writing
B1

DIGITAL SKILLS

CAT tools | Trados CAT Tools | SmartCat | Insegnamento online su Zoom Teams e Skype | Social Network | Microsoft Office | GoogleChrome | Advanced knowledge of SDL Trados (CAT tool) | Basic Knowledge of HTML | Excellent knowledge of Office Suite | One-on-One teaching | Language teaching | language skills | Language Localisation | Language Translation | Skype and Zoom | Excellent in internet and E-mail | Microsoft Excel | Microsoft Powerpoint

Soft-skills

Singing Skills / Strong Foreign Language Skills / Tourism knowledge / text proofreading / Willingness to travel / Music production / Able to meet deadlines and work under pressure both independently and as part of a team / Excellent interpersonal and communication skills / Team-working skills / Organizational and planning skills / Leadership and management skills / meet targets and deadlines Multitasking skill / Excellent linguistic expression and logical-analytical thinking / Excellent creativity / Performing in theatre / Excellent writing skills / Quick Learner and Adaptable / Good listener and communicator